

แผนปฏิบัติการว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรม

ระหว่าง

กระทรวงวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับปี พ.ศ. ๒๕๖๒ - ๒๕๖๔

กระทรวงวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรไทยกับกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปในที่นี้ เรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) ได้ตกลงจัดทำแผนปฏิบัติการว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรมสำหรับปี พ.ศ. ๒๕๖๒ - ๒๕๖๔ ภายใต้ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๘ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๕๔ ณ กรุงปักกิ่ง ดังนี้:

๑. การแลกเปลี่ยนบุคลากรอย่างสม่ำเสมอ
 ๑. ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนรัฐบาลด้านวัฒนธรรมในระดับรัฐมนตรี จำนวน ๖ คน เป็นเวลา ๕ วัน
 ๒. ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนรัฐบาลด้านวัฒนธรรมในระดับอธิบดี จำนวน ๖ คน เป็นเวลา ๕ วัน
 ๓. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนของบุคลากรระหว่างหน่วยงานในสังกัด ซึ่งรับผิดชอบทางด้านศิลปวัฒนธรรมในสาขาต่างๆ อาทิ กองทุนวัฒนธรรมและศิลปะแห่งชาติ หอสมุด หอจดหมายเหตุ พิพิธภัณฑ์ หอศิลป์ สถาบันศิลปะการแสดงและการดนตรี ฯลฯ
 ๔. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยน การเจรจา และความร่วมมือในด้านทรัพยากรบุคคลทางด้านวัฒนธรรม เสริมสร้างความร่วมมือในการฝึกฝนทักษะและความเป็นมืออาชีพทางด้านวัฒนธรรมและศิลปะ
 ๕. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการเยือนระหว่างกันของศิลปิน เจ้าหน้าที่ทางวัฒนธรรม และบุคคลที่มีบทบาทในด้านศิลปะและวัฒนธรรมทั้งจากภาครัฐและเอกชน
๒. การเพิ่มพูนการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างหน่วยงาน กลุ่ม และวิสาหกิจทางด้านวัฒนธรรม
 ๑. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและสนับสนุนการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างหน่วยงานทางด้านการบริหารมรดกทางวัฒนธรรม กองทุนศิลปะ หอสมุด หอจดหมายเหตุ ศูนย์วัฒนธรรม พิพิธภัณฑ์ หอศิลป์ ซึ่งจะมีส่วนร่วมในการช่วยกันสนับสนุนความร่วมมือเกี่ยวกับมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องได้และจับต้องไม่ได้ การบริการสาธารณะทางด้านวัฒนธรรม อุตสาหกรรมสร้างสรรค์ ตลาดวัฒนธรรม

๒. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและสนับสนุนการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างองค์กร คณะ สถาบัน และโรงเรียนทางด้านศิลปะ เพื่อร่วมดำเนินการความร่วมมือและการฝึกอบรมด้านการออกแบบ ทำเต็น การออกแบบเวที และศิลปะการแสดง ฯลฯ
 ๓. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมความร่วมมือระหว่างพิพิธภัณฑ์และหน่วยงานด้านมรดก เพื่อร่วมมือ ในด้านการบริหารจัดการมรดก การอนุรักษ์และบูรณะวัตถุทางวัฒนธรรม การขุดค้น โบราณสถาน การจัดนิทรรศการ การเจรจา การพัฒนาศักยภาพ และการต่อต้านการลักลอบ การค้าทรัพย์สินทางวัฒนธรรม
 ๔. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและสนับสนุนการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างสมาคมนักเขียน นักดนตรี ช่างภาพ และจิตรกร ฯลฯ
 ๕. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและสนับสนุนการเจรจาและการเป็นหุ้นส่วนระหว่างวิสาหกิจด้าน วัฒนธรรมด้วยความมุ่งหวังที่จะส่งเสริมการค้าทางด้านวัฒนธรรมทวิภาคี
-
๓. ทั้งสองฝ่ายจะเพิ่มพูนและยกระดับโครงการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมไทย – จีน ที่มีอยู่อย่างสร้างสรรค์ รวมถึงเทศกาลเฉลิมฉลองในวันตรุษจีน และการแสดงดนตรีและวัฒนธรรม “สายสัมพันธ์สองแผ่นดิน”
 ๔. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการเจรจาแลกเปลี่ยนทางวิชาการและวัฒนธรรมระหว่างกัน อำนวยความสะดวก การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ ผลวิจัยทางวิชาการและข้อมูลที่เกี่ยวข้อง เพื่อส่งเสริมจีนศึกษา ในต่างประเทศ รวมทั้งสนับสนุนนักวิชาการจากทั้งสองประเทศในการเข้าร่วมการประชุมเจรจาต่างๆ ได้แก่ การสัมมนาในหัวข้อ “จีนศึกษาและจีนร่วมสมัย” การประชุมเชิงปฏิบัติการของนักวิชาการจีน ศึกษารุ่นใหม่ และการประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรม ภาพยนตร์และบทโทรทัศน์
 ๕. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันภายใต้กรอบระดับภูมิภาคและระดับนานาชาติในการสนับสนุนการพัฒนา โครงการทางวัฒนธรรม เพื่อประโยชน์ของทั้งสองฝ่าย
 ๖. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการจัดการเฉลิมฉลองในโอกาสครบรอบ ๔๕ ปี ความสัมพันธ์ทางการทูต ไทย-จีน ในแต่ละประเทศในปี ๒๕๖๓
 ๗. สำหรับคณะผู้แทนและคณะศิลปินที่แลกเปลี่ยนภายใต้แผนปฏิบัติการฉบับนี้ ฝ่ายผู้ส่งจะรับผิดชอบ ค่าใช้จ่ายในการเดินทางระหว่างประเทศและประกันสุขภาพส่วนตัวและฝ่ายผู้รับจะรับผิดชอบ ค่าใช้จ่ายภายในประเทศ เช่น ค่าที่พักและค่าเดินทางภายในประเทศผู้รับหรือตามแต่ทั้งสองฝ่าย จะตกลงกันโดยพิจารณาเป็นกรณีไป
 ๘. รายละเอียดอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการนำแผนปฏิบัติการฉบับนี้ไปบังคับใช้จะได้มีการตกลงกัน ผ่านการหารือของทั้งสองฝ่าย

๙. ในระหว่างการนำแผนปฏิบัติการฉบับนี้ไปบังคับใช้หากมีการปรับเปลี่ยนโครงการหรือปัญหาอื่นใด ทั้งสองฝ่ายจะจัดการแก้ไขโดยการหารือร่วมกันฉันมิตร

๑๐. แผนปฏิบัติการนี้จะมีผลใช้บังคับนับตั้งแต่วันที่ได้ลงนามและจะมีผลไปจนถึงวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๖๔ และอาจจะขยายต่อไปได้หากได้รับความยินยอมจากทั้งสองฝ่ายหลังการเจรจาหารือ

ลงนาม ที่ กรุงปักกิ่ง ณ วันที่ ๒๖ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๒ เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย จีน และอังกฤษ โดยทุกฉบับ ถือเป็นต้นฉบับเท่ากัน ในกรณีที่มีการตีความต่างกันให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับกระทรวงวัฒนธรรม
แห่งราชอาณาจักรไทย

ว่า: โจบพจนโกป

(นายวีระ โรจน์พจนรัตน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม

สำหรับกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ฉวี ชูกัง

(นายฉวี ชูกัง)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว

泰国文化部和中华人民共和国文化和旅游部
2019 年至 2021 年文化交流执行计划

泰国文化部和中华人民共和国文化和旅游部（以下简称“双方”），根据泰中两国政府于 2001 年 8 月 28 日在北京签署的政府间文化合作协定，商定 2019 年至 2021 年的文化交流执行计划如下：

一、密切各层级人员往来：

（一）双方互派 6 人政府文化代表团（部级）赴对方国家访问，为期 5 天。

（二）双方互派 6 人文化官员代表团（司局级）赴对方国家访问，为期 5 天。

（三）双方鼓励两国国家级文化和艺术基金、图书馆、档案馆、博物馆、艺术馆、表演艺术和音乐等领域的人员开展互访。

（四）推动双方文化人力资源交流、对话与合作，加强双方文化和艺术领域技能型和专业型人才开展培训合作。

（五）双方鼓励两国文艺工作者，公共和民间文化艺术领域有影响力的人士进行互访。

二、加强文化机构、团体、企业间的交流与合作：

（一）双方鼓励并支持两国各层级文物局、艺术基金、图书馆、档案馆、文化馆、博物馆、美术馆等各类文化机构开展交流与合作，加强两国在文物、非物质文化遗产、公共文化服务、创意内容产业、文化市场等领域的交流、对话与合作。

(二) 双方鼓励并支持两国各层级艺术院团(校)开展交流与合作,加强两国在艺术创编、舞美、演艺、人员培训等领域的交流与合作。

(三) 双方鼓励两国文博机构在文化遗产管理、文物保护与修复、联合考古发掘、展览交流、人员培训、打击文物走私等方面开展合作。

(四) 双方鼓励并支持两国的作家协会、音乐家协会、摄影家协会、美术家协会等文化团体开展交流与合作。

(五) 双方鼓励并支持两国文化企业开展交流与合作,积极发展文化贸易。

三、积极创新,合力推动“欢乐春节”、“中泰一家亲”音乐会等业已打造的泰中文化交流品牌项目提质增效。

四、加强思想文化领域交流对话,通过人员往来、学术互鉴、信息沟通共同推动国际汉学研究发展,支持泰方学者参与“汉学与当代中国”座谈会、青年汉学家研修计划、文学翻译和影视译制研修班等交流平台。

五、加强两国在地区与国际合作框架内的协作与配合,互相支持对方举办的文化活动,互惠互利。

六、支持 2020 年在本国开展的庆祝泰中建交 45 周年纪念活动。

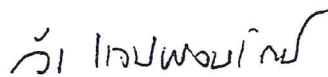
七、根据本执行计划开展交流的代表团和艺术团组的往返国际旅费和医疗保险由派遣方负担,接待方负担在其国内的食宿交通费用,或根据具体事件由双方协商决定费用承担方式。

八、执行本计划交流项目的具体事宜,由双方有关部门另行商定。

九、在计划执行过程中，如需调整项目或出现争议，由双方本着友好合作的精神协商解决。

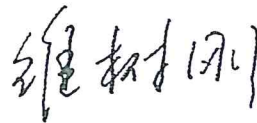
十、本执行计划自签字之日生效，有效期至 2021 年 12 月 31 日或经双方共同商定后顺延。

本计划于 2019 年 4 月 26 日在北京签署。文本用泰文、中文和英文写成，一式两份，双方各执一份，三种文本具有同等效力。如有疑义，将以英文文本为准。



泰王国文化部

代 表



中华人民共和国文化和旅游部

代 表

**EXECUTIVE PROGRAM FOR CULTURAL COOPERATION
FOR THE YEARS 2019 – 2021**

BETWEEN

THE MINISTRY OF CULTURE OF THE KINGDOM OF THAILAND

AND

**THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Culture of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), in accordance with the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China signed on August 28, 2001 in Beijing, have agreed on the Executive Program for Cultural Cooperation for the Years 2019 – 2021 as follows:

I. Frequent Personnel Exchange

1. The Parties will exchange a 6-member ministerial level governmental delegation of cultural officials for a 5-day visit.
2. The Parties will exchange a 6-member Director-General level governmental delegation of cultural officials for a 5-day visit.
3. The Parties will encourage the exchange of personnel visits between their institutions involved in the different fields of culture and the arts, such as national cultural and arts funds, libraries, archives, museums, art galleries, performing arts and music institutes, etc.
4. The Parties will promote the exchange, dialogue and cooperation in the field of cultural human resources, enhance the training cooperation of skill type and professional talent in the field of culture and the arts.
5. The Parties will encourage mutual visits between artists, cultural workers, and influential figures in the fields of arts and culture from both public and private sectors.

II. Increasing Exchange and Cooperation between Cultural Institutions, Groups and Enterprises

1. The Parties will encourage and support exchange and cooperation between their heritage administrations, arts funds, libraries, archives, cultural centers, museums, art galleries, as they can jointly promote dialogues and collaboration on tangible and intangible cultural heritage, public cultural services, creative content industry, cultural market.

2. The Parties will encourage and support exchange and cooperation between art companies, troupes, academies and schools for jointly carrying out collaboration and mutual training in choreography, stage design, and performing arts, etc.
 3. The Parties will encourage the cooperation between their museums and heritage departments to cooperate in heritage management, preservation and restoration of cultural relics, archaeological excavations, exhibitions, dialogues, capacity building and combating cultural property trafficking.
 4. The Parties will encourage and support exchange and cooperation between their associations of writers, musicians, photographers and painters, etc.
 5. The Parties will encourage and foster dialogues and partnerships between their cultural enterprises with the purpose of boosting bilateral cultural trade.
- III. The Parties will further enrich and enhance existing Thailand-China cultural exchange programs with creativity, including the Happy Chinese New Year celebrations and “China and Thailand: Two Lands, One Heart” Concert.
- IV. The Parties will encourage intellectual and cultural dialogues between the two countries, facilitate the exchange of experts, academic researches and relevant information to advocate international sinological studies, and support scholars from both countries to participate in dialogue mechanisms including the “sinology and contemporary China” seminar, young sinologists’ workshop, and workshops on literature, film and TV translation.
- V. The Parties will work in coordination with each other under regional and international cooperation frameworks to mutually support the development of cultural programs for the benefit of both countries.
- VI. The Parties will support the celebrations of the 45th anniversary of Thailand-China diplomatic ties in the year 2020 in their respective countries.
- VII. For delegations and art troupes exchanged under this Executive Program, the Sending Party will cover their international travel expenses and personal medical insurance, and the Receiving Party will cover their local expenses such as accommodation and transportation in the hosting country or as agreed upon by both Parties on a case-by-case basis.
- VIII. Details concerning the implementation of this Executive Program will be settled by the Parties through further consultations.

IX. During the implementation of this Executive Program, cases of re-adjustment of programs or other problems will be handled through consultations by the Parties in the spirit of friendship and cooperation.

X. This Executive Program will take effect upon signing and remain in force until the date of December 31, 2021. It may also be extended upon the mutual consent of the Parties after consultations.

Signed at Beijing on April 26, 2019, in Thai, Chinese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of Culture
of the Kingdom of Thailand

Vira Rojpojanarat

(Vira Rojpojanarat)
Minister of Culture

For the Ministry of Culture and Tourism of
the People's Republic of China

罗树刚

(Luo Shugang)
Minister of Culture and Tourism